

白山黑水育奇英

《宣化上人事蹟・中國篇》

新編序言

From White Mountain and Black Water, an Extraordinary Hero Emerged

The Biography of Venerable Master Hsuan Hua: The China Period
PREFACE TO THE NEW EDITION

「我從虛空來，回到虛空去。」1995年7月28日，一代高僧宣公上人荼毗後，骨灰遍灑虛空，不留痕跡在世上。上人色身雖已離開我們，然其精神教化，仍如虛空一般，無所不在，唯凡夫著相，不能了知。弟子們在此願以有相的文字，將上人無相的智慧，一生行誼，及為佛教立下的千秋事業，重新付梓，以為後人生生不息的新啟示。

憶及1973年編撰英文版《宣化禪師事蹟》之初，上人曾指示應成立「宣化上人事蹟出版委員會」，成員須包括四眾弟子及曾經親近過上人之人士。有鑑於此，法界佛教總會董事會於2006年7月通過成立「宣化上人事蹟出版委員會」，以督導《宣化上人事蹟》出版相關事宜；而委員會首要目標為整理出具有精確歷史性，且又契合上人教法精神之資料。

近幾年來，東西方的四眾弟子或學者專家，對撰寫《宣化上人事蹟》興趣日高，希望能盡速而又完整地把中文版和英文版之《上人事蹟》公諸於世，俾各界人士，在擷取上人事蹟之文獻時有所遵循。為順

“From empty space I came; to empty space I shall return.” July 28, 1995 marked the cremation ceremony of Venerable Master Hsuan Hua, the High Sanghan of the era. His ashes were scattered into empty space, not leaving a trace in this world. Although the Venerable Master had physically departed, his spirit and his teachings are ever present, just like the constant presence of empty space. Ordinary people are attached to attributes and cannot comprehend. Therefore, we disciples make the greatest use of the attribute of letters to renew the publication comprising the Venerable Master’s wisdom, which is free from attributes, depicting the Master’s lifetime conduct and practice, and elucidating the Master’s boundless accomplishments in Buddhism. This will serve as a refreshing admonishment bequeathed to future generations for years without end.

In 1973, during the first compilation of the English edition, *Records of the Life of Chan Master Hsuan Hua*, the Venerable Master instructed us to form a committee to be in charge of publishing the said biography. The committee should include disciples of the Fourfold Assembly and those who have drawn near to the Venerable Master. Based on this, in July 2006 the Dharma Realm Buddhist Association (DRBA) created the Committee for the Publication of Venerable Master Hsuan Hua’s Biography. This committee will oversee all pertinent tasks associated with the publication. The foremost goal is to compile all materials replete with the Venerable Master’s spirit of teaching and substantiate them with historical facts.

Over the last couple of years, there has been a growing interest for an early completion of the biography in both Chinese and English editions from the Fourfold Disciples from the East and the West, as well as scholars and specialists. As a result, a chapter of the biography in Chinese - “The Master’s Life in China,” will be the first to be printed for the 30th Anniversary of the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB) and to commemorate the forty-seven years of the [Orthodox] Buddhism that the Venerable Master brought to the West. That will be followed by chapters covering the Venerable Master’s life, Dharma propagation, and establishment of monasteries in Hong Kong, the United States, and other places worldwide.

The chapter on the Venerable Master’s life in China is a result of thorough investigation. Compilations of the Venerable Master’s daily lectures, as well as Dharma talks spoken during Dharma propagation trips around the world, are gathered and explored in detail for episodes of the Master’s life in China. In addition, we drew on Professor Fusen

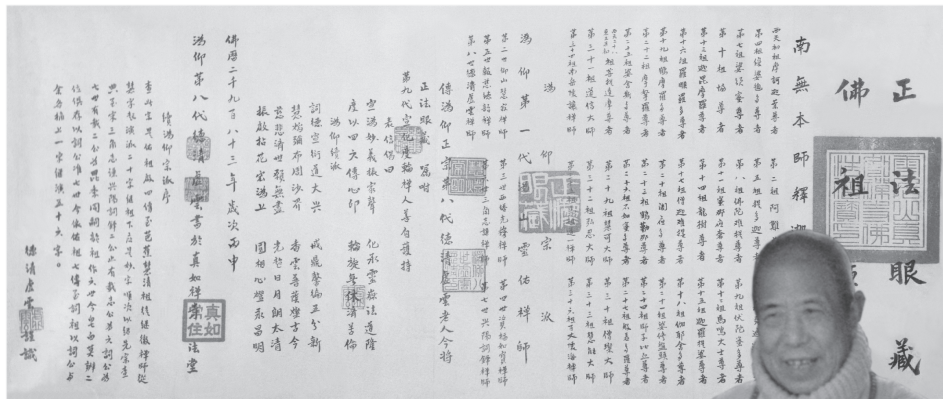
應2009年7月萬佛聖城開光30週年（也是上人將大法西傳47年）之因緣，將上人在中國的事蹟中文本先行出版；至於上人在香港、美國和世界各地建道場，弘法的事蹟，則將陸續編印。

「中國篇」內容，以地毯式蒐集上人平日開示、講經，以及到世界各地弘法時，偶爾提及有關事蹟之片段；另外並擷取1993年6月25日至9月份，楊富森教授啟請上人談事蹟的精采內容。上人這一生的經歷不是一般人所能理解的，誠如楊教授所說：「要不是您親口說的，看了書裏頭記載，我還真有點疑惑。現在我絕對相信了，因為我們一般人沒有機會經驗這些事情。」

有很多人說上人法力很高，上人說：「不是我有什麼能力，或者神通妙用，這都是佛菩薩的加被。人有誠心，佛菩薩就有感應。」我們在上人身旁薰習，上人給予我們的，都是最平實的教化，最紮實的修行。

為新編上人事蹟，委員會自2006年8月開始進行蒐集、編輯、順文、校對、排版設計，乃至完稿、付梓等工作。兩年來，眾人浸淫在上人說的話、救人的故事中，上人的德行、慈悲、智慧，或多或少我們都已蒙受潛移默化之益。願此新版《白山黑水育奇英——宣化上人事蹟•中國篇》，令見聞者發大菩提心，速成菩提果，與上人慈悲喜捨的一片悲懷相應，以光大如來度生家業於盡未來際。

宣化上人事蹟出版委員會 文
時公元二〇〇九年一月杪於美國加州 / 鄭果薇 英譯



Yang's records of his interview with the Venerable Master regarding the Master's life. The interview was conducted in 1993, from June 25 to September. There were many interesting and unusual episodes in the Master's life that ordinary people could not fathom. Professor Yang himself admitted, "If I did not hear these narrations directly from you, Venerable Master, but read them from a publication, I would find them unbelievable. Now, I totally believe in your narrations. What you went through in your life is not something that ordinary people could experience."

Many people say that the Venerable Master had very great spiritual power. The Master said, "It is not that I possess any ability or spiritual skills, but rather, it is the blessings from the Buddhas and Bodhisattvas. When people are truly sincere, they will receive a response from the Buddhas and Bodhisattvas." What the Venerable Master had given us as we learn alongside him, are the most genuine teachings and down-to-earth methods of cultivation.

Working towards the publication of the new edition of the Venerable Master's biography, in August 2006, the Committee started the task of collecting materials and references. They then took the steps of editing, polishing, proofreading, designing the layout, completing the manuscript and finally sending it off to the printers. During this period of time, all those involved were immersed in the Venerable Master's words, engrossed in episodes of the Master rescuing beings, and absorbed in the Master's virtuous conduct, kindness, compassion and wisdom. All these have inadvertently made a positive impact. We wish that all those who read or hear about the new edition, *From White Mountain and Black Water, an Extraordinary Hero Emerged*, will bring forth the great Bodhi mind and quickly attain the fruition of Bodhi; connect with the Master's magnanimity of kindness, compassion, joy and giving; and carry on the Thus Come One's mission of liberating living beings till the end of time.

Preface written by the Committee for the Publication of Venerable Master Hsuan Hua's Biography on January 2009 in California, USA / Translated into English by Zheng Gwo Wei

